

Переводы текстов песен иностранных исполнителей.
Переводы с сербского, английского, испанского и китайского языков.

ЛЮБОВЬ – НЕ ВЕЩЬ

НИЈЕ ЉУБАВ СТВАР

2-е место на конкурсе «Еurovision–2012»

Исполнитель: Желько Јоксимовић / Желько Йоксимович

Музыка: Желько Јоксимовић

Слова: Марина Туцаковић, Милош Рогановић

Перевод с сербского

Исполнитель был ознакомлен с данным переводом текста

«Своё счастье находи!» –
Ты сказала мне так тихо.
Всё могла бы быть у нас,
Но уже не в этот раз...

Нет, твоя любовь – не вещь,
Что тебе я возвратил.
Посмотри, ведь это я,
Я всегда тебя любил!

И, если ты уйдёшь,
Знай, что часть тебя
Остаётся здесь!

Нет, моя любовь – не вещь,
Я не знаю, как быть с ней
Над осколками тебе
Пожелаю сладких дней!

Нет, любовь – не вещь,
Что тебе я возвратил!
Посмотри, ведь это я,
Я всегда тебя любил!

Просто, веря,
Уходи за двери!
Беги! Гуляй!
Свое сердце отдавай!

Нет, любовь – не вещь!
Я не знаю, как быть с ней.
Над осколками себя
Пожелаю я тебе счастливых дней!

Улетай!
Не прощайся, но прощай!

Нет, моя любовь – не вещь!
Я не знаю, как быть с ней.
Над осколками себя
Пожелаю я тебе счастливых дней!

КОРАБЛЬ ЗАБВЕНИЯ

LA NAVE DEL OLVIDO

Исполнители:

Julio Iglesias / Хулио Иглесиас, Jose Jose / Хосе Хосе, Cristian Castro / Кристиан Кастро

Автор слов: Ненко Нортон

Перевод с испанского

Подожди!

Корабль забвения стоит под парусами.
Не обрекай на гибель всё, что было с нами,
Во имя нашего вчера,
Ради любви, я умоляю со слезами!

Подожди!

Есть у меня ещё немало тёплых вёсен, –
Наполнить ласками тебя они все просят.
Они умрут во мне, когда ты меня бросишь!

Я верю, ты ещё немного подождёшь.
Счастливой сделаю тебя!
Я верю, ты ещё немного подождёшь.
Погибну, если ты уйдёшь!

Подожди!

Ведь у меня есть нерастроченная радость,
Есть у меня ещё ночей безумных сладость!
Я жизнь отдам тебе, чтоб ты со мной осталась!

Подожди!

Ты оскорбишь меня предательством и ложью –
Я всё стерплю, пусть даже это невозможно!
Переживу, пускай проймёт меня до дрожи;
Но если ты уйдёшь, я буду уничтожен!

Надеюсь, ты ещё немного подождёшь.
Ты примешь счастье от меня.
Надеюсь, ты ещё немного подождёшь.
Умру я, если ты уйдёшь!

ВИДОВДАН

Автор песни – Милутин Попович-Захар (Милутин Поповић-Захар).

Самый известный исполнитель – Гордана Лазеревич (Гордана Лазаревић).

Перевод с сербского.

Видовдан!

Годы под небом – словно мгновения,
В небе я вижу нам исцеление.
Вечно со мною след того века грозного;
Нет, не сумеют вырвать из сердца Косово!

Видовдан!

Пламенем вечным в памяти издавна
Косовской битвы верная истина.
Вечно со мною след того века грозного;
Нет, не сумеют вырвать из сердца Косово!

Видовдан!

Господи Боже, даруй прощенье нам,
Даруй отвагу верным твоим сынам.
Вечно со мною след того века грозного;
Нет, не сумеют вырвать из сердца Косово!

Видовдан!

Я ЗНАЮ, ПОЧЕМУ ПТИЦА В КЛЕТКЕ ПОЁТ I KNOW WHY THE CAGED BIRD SINGS

Исполнители: «Beyond Twilight», «Binary Star», «Luxury»

Автор слов: Майя Анжелу

Перевод с английского

Только птица на волю
взлетит из яйца –
и плывет по течению
вниз до конца.
Она в солнечном свете
себя узнаёт,
И всё небо сейчас – её!

А другая найдёт
лишь во сне тёплый лес,
сквозь решётку увидит
сиянье небес.
Её крылья подрезаны,
прерван полёт,
Но она в это миг поёт!

Птица в клетке поет
свою страшную трель;
в ней – глубокая тайна
и вечная цель.
И звучит её трель
на далеких холмах.
Птица в клетке поет
о свободных ветрах!

На свободе крылом
птица ловит ветра,
Мягкий бриз – словно вздохи
деревьев с утра.
Ищет жирных букашек
среди дивных красот,
и всё небо своим зовёт!

Птица в клетке стоит
на могиле мечты,
это – тень, издающая
крик высоты.
Её крылья подрезаны,
прерван полёт,
А она в это миг поёт!

Птица в клетке поет
свою страшную трель;
в ней – глубокая тайна
и вечная цель.
И звучит её трель
на далеких холмах.
Птица в клетке поет
о свободных ветрах!

НОЧЬ ВОСПОМИНАНИЙ

НОЋ СЕЋАЊА

Автор: Анджелко Заблачански (Анђелко Заблаћански)

Перевод с сербского

Месяц сквозь ветви
Смотрит серебряный сон,
Тень обнимая.

Птицы собрали
Капли росы из очей
Тайны далёкой.

Взгляд заблудился.
Сквозь одиночества сеть
Время уходит.

Снова в улыбке
Ночи, застывшей в поту,
Страсть поцелуя.

Тьма прикоснулась.
Месяц за облаком спит.
Птицы умолкли.

Взгляд заблудился
В сонме украденных дней
И одиночеств.

ДВА ГОЛУБЯ БЕЛЫХ

Автор: Урош Мрджинац

Перевод с сербского.

Два голубя белых
Над миром летели.
От дыма пожарищ
Их крылья чернели.

Сожжённые сёла,
Сожжённые храмы...
Нет песен весёлых
Над косовской драмой.

Два голубя белых
На камни присели.
Осколки святыни
На солнце блестели.

Хоть свечи померкли,
Сердца не потухли!
В разрушенной церкви –
Величие духа!

И камень – не камень,
Он ожил отныне,
В фундаменте храма
Стал частью святыни!

Над памятью боя
Два голубя белых –
То слово святое
И правое дело!

ЕСЛИ БЫ YESTERDAY

*Исполнитель: «The Beatles»
Свой текст на музыку, не перевод*

Если бы
Мог уйти я от такой судьбы,
Не познать разлуки и борьбы,
О, это счастье, если бы...

Сам себя
Ненавидя и чуть-чуть любя,
Я пытаюсь выжить без тебя;
Я презираю сам себя!

Но ведь
Много лет
Слышит свет
Мои мольбы...
Мне нет
Ничего
От него;
О, если бы...

Если бы
Мог я выдержать удар судьбы,
Той, которой мы с тобой рабы,
О, как прекрасно, если бы...

Но ведь
Много лет
Слышит свет
Мои мольбы...
Мне нет
Ничего
От него;
О, если бы...

Если бы
Мог я выдержать удар судьбы,
Той, которой мы с тобой рабы,
О, как прекрасно, если бы...